

論文摘要

一、研究動機與目的：

對於台灣學生以及外國學生來說，在學習俄語上常會遇到很多困難，例如遇到俄語詞彙的固定性時常常會因為文化上的差異與不同而難以理解其詞彙所表達的意思，特別是諺語及俗語等。雖然諺語及俗語等本身已具有傳統的變體性及分類規則。

但是隨著電子網路媒體的發展及個人電腦的普及化，網路已經成為一個新的溝通及交際媒體，並且走進我們的日常生活和我們發生日益密切的關係。我們可以透過網路收發郵件、瀏覽新聞、聊天，甚至可以在網路上發表自己的作品，這一切都是通過網路語言來進行的。網路語言是一個新的語言載體，與書本報章雜誌等相比較，網路語言更為快捷、自由、及方便且具開放性、多樣性等，載體的變化往往會使得語言產生了變化，形成了社會語言的新變體。由於語言載體的不同，使得諺語的變體範圍擴大，所以我們以在俄文網站上所搜集的諺語變體為研究對象，探討這些新的諺語變體的變體分類法則，根據研究結果進而加以解釋並說明其原因，這就是本論文所要探討的目的與動機。

二、研究方法：

- **傳統成語變體分類的研究：**研究俄國學者 А.И. Молотков, Е.И. Диброва, А.М. Мелерович 及 В.М. Мокиенко 的變體分類規則。
- **諺語變體的搜尋：**在 В.П. Жуков «Русская фразеология» 一書中挑出 200 個常用的諺語，在俄語網站上進行變體資料的搜尋。
- **電腦語料庫的製作與諺語變體資料的收集加工及分類：**以 Microsoft Office 中的 Access 來設計語料庫的內容，再進行變體資料的儲存及分類。
- **語言統計方法：**將所收集到的資料進行分類統計，試算出哪些變體規則是最為常用。

三、各章主要內容：

本論文分為前言、二個章節、結論、及參考書目等五個主要部份,前言介紹論文的研究動機、目的、任務、將遇到的問題及研究方法.

論文的主要部份為下列二章:

第一章 Обзор литературы

第一節 Проблема варьирования во фразеологии

第二節 Имеющиеся классификации формального варьирования в области фразеологии

第三節 Особенности функционирования русского языка в современных СМИ русскоязычного Интернета, в частности, особенности использования фразеологии

第一章屬於文獻探討的部份,在第一節«成語的變體問題»裡,我們探討了成語的固定性和變體性、成語變體性和個別性變體及和成語選擇性的區別.

在第二節«現有的成語變體分類»中,我們研究了俄國學者 А.И. Молоткова, Е.И. Дибровой, А.М. Мелерович и В.М. Мокиенко 的變體分類觀點與方法.在第三節 «俄語在現在網路媒體的功能特性,其中包括成語的使用特點»中,我們偏重於探討語言當中的“語言遊戲”(Языковая игра).在網路語言中,不管是在新聞雜誌的網站中或是口語論壇中,說話者有時為了達到交際目的會進行“語言遊戲”(Языковая игра)的使用.例如記者在文章中標題使用 Век живи - век лечись!或 Век живи, век люби.不但可以吸引讀者的目光,“語言遊戲”的使用更可以達到交際目的的效果.

第二章 Особенности варьирования формы пословиц

Понятие пословицы, отличие пословиц от других типов фразеологизмов (от поговорок, идиом и коллокаций, от крылатых слов)

第一節 Используемая классификация формальных изменений структуры пословицы

第二節 Технология сбора и обработки материала – структура базы данных, использованные сайты для получения фразеологического материала

第三節 Характеристика собранного материала

第四節 Статистическая характеристика собранного материала по формальным параметрам; семантическая и прагматическая мотивация формальных изменений

不同於第一章,在第二章裡多屬實驗性研究.在第二章一開始我們先探討 фразеологизм、пословица、поговорка、идиома、коллокация 及 крылатые слова 的區別.第二章第一節則開始了我們的實驗性研究,根據傳統的成語分類規則及觀察我們所搜集的諺語變體去設計一套新的諺語變體分類規則,根據此分類規則將我們所搜集到的諺語進行分類.在第二節中,我們對於所需要的語料庫的內容、製作以及所使用到的網站進行描寫.第三節這部分主要是描寫所搜集的資料.在第四節裡,根據我們所做的分類進行統計,得到了實驗的結果,也對所得到的結果進行剖析及解釋.

結論:

由於網路的發展,使得語言開始發生了變化,說話者為達到溝通與交際的目的破壞了語言規則(例如在中文網路中火星文的出現),其中包括了俄語諺語的使用也產生了大量的變體.雖然語言遊戲以前就存在,但是因為語言的載體不同,所以傳播速度不像現在那麼迅速及普遍.現在的諺語變體越來越複雜所以我們以網路為實驗標本,收集例子,進行研究與分析,找出新的分類法則,將網路上可能的諺語變體做有系統的整理,冀望有助於理解網路諺語變體的使用原因以及對諺語變體有興趣的研究者或讀者,期望本論文可作為相關的參考資料.

參考書目:與論文相關的中俄文資料共計 63 項